



Observatoire Européen du Plurilinguisme

Assises Européennes du Plurilinguisme

Glossaire trilingue du Traité de Lisbonne

Institut Européen de Roumanie – 18 décembre 2009

OEP

christian.tremblay@neuf.fr

observatoire.plurilinguisme@neuf.fr

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Plan

- **Présentation de l'OEP**
 - Chronologie – Structures – Missions – Stratégie – Conception de la langue
- **Le glossaire**
 - Importance et limite de toute entreprise de codification ou de terminologie
- **Deux cas pratique**
 - La fortune “étrange” du mot “cluster”
 - L'ambiguïté délibérée du mot “multilinguisme »

Présentation de l'OEP - Chronologie

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

- Acte de naissance : les 1ère Assises européennes du plurilinguisme 24-25 novembre 2005 à Paris (ENS+Palais du Luxembourg)
- Création du site Internet, base de connaissances sur le plurilinguisme
- Rédaction de la Charte européenne du plurilinguisme
- Lettre d'information mensuelle
- Création d'événements et participation aux débats sur la langue et le plurilinguisme dans de nombreuses enceintes, publication d'articles
- Organisation des 2e Assises européennes du plurilinguisme (14-15 mai 2009 - Berlin)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Présentation de l'OEP - Structures

- Association de droit français (loi de 1901) : association de personnes morales (membres fondateurs et membres actifs) et de personnes physiques
- Comité scientifique
- Équipe éditoriale + réseau de correspondants dans divers pays
- Comité d'initiative

Présentation de l'OEP - Missions

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

- Veille stratégique
- Mutualisation
- Communication
- Médiation

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu/>

Présentation de l'OEP - Stratégie

- Association étroite avec le monde de la recherche
 - Référencement
 - Séminaires de recherche
- Internationalisation
 - Traduction et personnalisation des supports (site et Lettre)
- Médiation
- Communication vers la recherche, les responsables politiques et le grand public

Présentation de l'OEP

– Conception de la langue -

- Langue de service – langue de culture
- Langue de communication – langue historique
- Langue outil – langue milieu

D'où la défense du plurilinguisme européen

Le glossaire

- Dans le domaine du droit, la codification a toujours été l'oeuvre de grands réformateurs
- Dans le domaine des langues, la normalisation par l'écriture, le dictionnaire et la grammaire a correspondu à des phases d'expansion et d'enrichissement de la langue
- Ex : le glossaire = préciser les concepts du Traité et faire rentrer les concepts du traité dans la langue juridique roumaine
- La terminologie, un cas particulier de codification de la langue qui doit s'inscrire dans une conception globale de la langue

L'ambiguïté fondamentale de l'entreprise terminologique

- Fixer la langue – fixer le droit – diffuser le droit -
sécurité juridique – sécurité linguistique – la
recherche des équivalences strictes de langue
à langue - le spectre de la langue unique
- Vocation normative, descriptive et enrichissement
- Spécificité du droit – langage de spécialité
- Terminologie « sauvage » - terminologie « état de
droit linguistique »

Deux cas pratiques de « terminologie sauvage »

- La fortune surprenante du mot « cluster »
- L'ambiguïté délibérée du mot « multilinguisme »